

Progetto co- finanziato da



UNIONE
EUROPEA



*Prefettura - UTG
di Alessandria*



L'opuscolo informativo “ITALIA: ISTRUZIONI PER L’USO” è stato realizzato dall'Istituto per la storia della resistenza e della società contemporanea in provincia di Alessandria “Carlo Gilardenghi”, nell'ambito del Progetto “Da straniero a cittadino”, della Prefettura – UTG di Alessandria, finanziato dal Fondo Europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi – FEI Prefetture “Capacity building 2012.

Traduzione in lingua cinese realizzata da Yaling Chen

**Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi
Progetto “Da straniero a cittadino”**

意大利： 移民生活指南



**Istituto per la storia della resistenza e
della società contemporanea
in provincia di Alessandria
“Carlo Gilardenghi”**

Art. 1

意大利是以劳动为基础的民主共和国。
主权属于人民，人民在宪法所规定的形式和范围内行使主权。

Art. 3

全体公民，无论其性别、种族、语言、宗教、政治信仰；个人地位及社会地位如何，均有同等的社会身分，并在法律面前一律平等。

共和国的任务在于消除经济及社会方面的障碍——那些实际上限制公民自由与平等、阻碍人格充分发展和全体劳动者真正参加国家政治、经济及社会组织的障碍。

Art. 11

意大利拒绝参加作为侵犯他国人民自由之工具和作为解决国际争端之手段的战争。在与其他国家平等的条件下，意大利同意为了建立保证国际和平与正义的秩序而对主权作必要的限制；意大利鼓励并协助以此为宗旨的国际组织。

这些章节讲的是意大利共和国的宪法所基于的一些最基本的原则。

共和国的体制是 1946 年 6 月 2 日公民投票的结果，是人民的选择，正因如此，6 月 2 日成为意大利一个国家性的节日。也是在那一天，女性第一次参与了投票。

意大利的另一个国家性的节日是 4 月 25 日，庆祝从法西斯主义和纳粹主义下赢得解放。

所有在意大利生活的人在尊重他人的前提下都有权表达各自不同的文化和信仰。意大利是一个政教分离的国家，法律平等看待一切宗教。任何宗教符号都应得到尊重。但是也有一定的限度，比如着装方式完全自由，但不可以在公共场合把面部遮住，这样会妨碍个人身份的识别。

任何形式的暴力都是被禁止的，无论家庭内还是家庭外的。

教育是一个人接受培养、进入社会的基本权利，所以，如前所述，所有儿童都必须接受义务教育。身为父母者必须保证送自己的子女上学。无论是意大利公民的子女还是移民的子女，孩子们在学校一起学习，将来共同建设社会。

所有公民都有工作的权利，并必须遵守相关的劳动法规。禁止打黑工以及任何歧视性、剥削性的工作形式。

坚决反对任何形式的种族主义和排外行为。

所有人都有权在公共机构接受必要的医护治疗。任何非必需的医疗性肢体破坏都是被禁止的。

意大利反对战争，致力在全球范围内以和平方式解决冲突。

和欧洲其他国家一样，意大利也不执行酷刑和死刑。欧洲和意大利对此的反对是因为世界其他地区也持反对意见，因为人权的不可侵犯，任何形式的民主国家都确保这一人权，确保所有人参与政治生活的权利。

在意大利，各种协会在组织、参与公共生活方面扮演了重要角色。大量意大利人以及外国移民在不同领域从事自愿性的协会活动，包括医疗卫生、社会、文化和体育运动。在移民中也诞生了许多协会，一些致力于传承本国的语言和文化，一些旨在促进意大利与外国移民、甚至不同国籍的移民之间的交流。生活在意大利，意味着去参加一个庆祝活动、一场演奏会或者一个多文化研讨会……很可能，在中间休息的时候品尝一些点心——可能还是各国不同风味的点心！

签署融入协议也表示该外国移民将会遵守公民守则并融入社会。这些规定是什么样的文件、有些什么内容呢？

公民守则的目的是让外国移民清楚的了解有关意大利公民生活的基本原则，这些原则是共和国宪法、欧盟和世界规则中载有的关于人权的规定，对不同文化人群共处可能产生的问题给予特别的关注。



在意大利公民生活中最重要的原则是自由、平等和人人都应被尊重。因此，意大利对弱势人群提供帮助，尤其对妇女和未成年人、被歧视被迫害的受害者，比如来自战争国家或专政政府统治的寻求政治避难者。意大利还力图帮助所有生活在贫困状态的人们，因为任何人都有权过有尊严的生活。

平等意味着人人享有同等的权利、承担同等的义务，无论性别和国籍。

法律面前男女平等，包括在家庭内、社会以及工作场合拥有同等的权利。

1957年在意大利首都罗马签署了“罗马条约”，罗马条约建立了欧洲经济共同体，即现在的欧盟。到2013年底，欧盟成员国达到28个。



从十九世纪下半叶到第一次世界大战，以及第二次世界大战以后的几十年里，意大利是一个移民国家，包括移民到海外、人口在国内的流动、从南向北或从东向西的流动。从上个世纪90年代起，意大利开始成为世界各国众多移民的目的地。



外国公民第一次进入意大利要签署融入协议。这是 16 岁以上的外国公民同意意大利国家之间的协议，它是基于欧盟的、也是意大利认同的一个原则：融入是相互适应的过程，既包括外国移民，也包括欧盟国家公民。这意味着，外国公民应当参与公共生活，享有权利也承担对意大利的义务，同时，作为东道国的意大利社会应当确保让外国公民学习意大利语言、了解意大利法律和各类社会服务。

对该协议的遵守每两年进行一次评估，外国移民在评估期间必须证明：

- 有足够的意大利语口语表达能力；
- 对国家宪法和国家组织的基本原则有足够的了解；
- 对公民生活有足够的认识，包括医疗卫生、学校教育、社会服务、工作就业和纳税义务；
- 遵守未成年子女必须接受强制义务教育的规定。

声明接受公民守则，接受融入规定。

国家免费为所有外国移民提供条件来帮助他们融入，包括：成人学校（Centri Territoriali Permanenti，简称 CTP）的课程、视频和翻译成外国语言的宣传单。

要了解更多关于融入协议的情况，请访问内务部网站 <http://www.interno.gov.it>，网站上可以找到翻译成 19 种语言的介绍。

在意大利，所有的孩子都必须上学。从 6 岁到 16 岁接受免费的义务教育。很多孩子在 2-3 岁时开始上幼儿园，这个年龄的孩子上幼儿园也是免费的。如果父母双方都工作，孩子从三个月起可以送托儿所。完成义务教育即 16 岁以后，孩子可以上免费的公立高中，直到获取对于就业至关重要的高中毕业证。大学的费用依据家庭的收入状况来计算，如果学生成绩优异同时家庭收入比较低，可以得到奖学金。



学校也对成年人开放，继续学习和培训对所有年龄都是很重要的，正因如此，才成立了成人学校（CTP）提供面向成年人的教育，外国移民可以去学意大利语和意大利文化，参加课程考取初中文凭，然后高中文凭，学习意大利语之外的其他语言，学习电脑电子信息等等。

省内各地 CTP 学校的秘书处地址分别为：阿莱山德里亚市的 spalto Rovereto 路 63 号，卡萨莱蒙费拉托市(Casale Monferrato)的 Gonzaga 路 21 号，阿奎泰尔梅（Acqui Teme）市的 Marengo 路 2 号，阿奎泰尔梅（Acqui Teme）的成人学校还在托尔托纳 (Tortona)、奥瓦达（Ovada）和诺维利古雷(Novi Ligure) 有分部。

要了解给孩子或成人报名登记的详细情况，可以前往您住处附近的任何一家公立学校秘书处咨询。通常秘书处都有翻译成不同语言的材料，并且，学年当中在学校里也可以找到文化沟通工作人员。

在阿莱山德里亚的医院位于威尼斯路 16 号（via venezia 16），另有一家儿童医院专门致力于对儿童的治疗，儿童医院位于 Marengo 路 46 号，这些医疗机构在必要时会安排文化沟通工作者的介入。

怀孕的妇女受到保护，她们可以到家庭卫生院（Consultorio familiare）做孕期检查，家庭卫生院有专业医护人员以及女性文化沟通工作者。所有孕期检查都对孕妇免费。除此之外，家庭卫生院也提供对妇女、夫妻以及儿童的保健服务。其中一项非常重要的就是接种疫苗，家长应带着子女从非常小的年龄就打疫苗，以预防各种传染病。



意大利的行政划分为 20 个大区，大区下面再划分为省。皮埃蒙特大区（位于西北部）的首府是都灵市。阿莱山德里亚是皮埃蒙特的一个省，阿莱山德里亚省内除了有阿莱山德里亚市，其他比较重要的城镇有：卡萨莱（Casale，阿奎泰尔梅（Acqui Teme），诺维利古雷（Novi Ligure），奥瓦达（Ovada）和托尔托纳（Tortona）。塞拉瓦莱斯克里维亚（Serravalle Scrivia）是外国移民比例最高的一个城镇。

申请的居留期限只要超过一年都必须签署融入协议。签署的协议一式 2 份，一份交予省督府，另一份给外国移民，协议的语言可以由外国移民从内务部提供的语言中选择。

省督府的统一移民窗口是负责签署融入协议的部门。如果是工作或者家庭团聚居留，办理地址为阿莱山德里亚的皮亚琴察路 31 号（via piacenza n. 31, Alessandria）；如果是自营就业或境内家人合并或者其他原因的居留，办理地址为阿莱山德里亚的拉马尔莫拉 71 号（corso Lamarmora n.71, Alessandria）。

省督府和警察局是办理外国移民在意大利境内手续的主要部门，处理居留手续的办理和延期、家庭团聚和意大利国籍的申请。

一旦办好了合法居留许可，接下来到居住地所在的地方政府办理户籍登记也很重要，户籍登记之后，外国移民可以办理其他的实用手续：身份证，家庭状况声明，户籍证明等等...省内有一些城市提供文化沟通服（*mediazione interculturale*），从事文化沟通的专业人士能以大多数移民的本国语言提供服务。



阿莱山德里亚市政府的外国移民窗口 (*sportello per stranieri*) 位于自由广场1号 (*piazza Liberta' n. 1*)；卡萨莱蒙费拉托市 (*Casale Monferrato*) 的市政府在 *Mameli* 路10号，其移民服务部门叫家庭服务站 (*Agenzia Famiglia*)，位于 *Martiri di Nassirya* 路8号；诺维利古雷 (*Novi Ligure*) 的市政府在 *Giacometti* 路22号；托尔托纳 (*Tortona*) 的市政府在 *Alessandria* 路62号；瓦伦扎 (*Valenza*) 市政府在 *Pellizzari* 路2号；奥瓦达 (*Ovada*) 市政府在 *Torino* 路69号；塞拉瓦莱斯克里维亚 (*Serravalle Scrivia*) 的政府在 *Berthoud* 路49号。还有另外一个重要的部门应该去报到登记：就业中心，这个部门对于求职就业非常有用。地址分别为：阿莱山德里亚市的 *Cavour* 路17号，托尔托纳 (*Tortona*) 的 *Marsala* 路22号，诺维利古雷 (*Novi Ligure*) 市的 *Oneto* 路29号，阿奎泰尔梅 (*Acqui Teme*) 市的 *Crispi* 路15号，卡萨莱蒙费拉托市 (*Casale Monferrato*) 的 *Magnocavallo* 路11/13号，奥瓦达 (*Ovada*) 市的 *Pietro Nenni* 12/16号，瓦伦扎 (*Valenza*) 的 *9 Febbraio* 路16号。

此外，每个地方政府还有社会服务办公室，帮助那些有困难的个人和家庭，比如：贫困，残疾，遭到虐待。

欧盟和意大利的法律保护所有公民的健康。有合法身份的外国移民凭居留卡可以到国家卫生局登记，然后选择一个家庭医生或给孩子选择儿科医生。地方医疗部门提供的医疗服务只需根据收入情况支付 *ticket*，收入很低的情况下可以申请豁免。

到国家卫生局登记并选择家庭医生，各城镇的办理地址分别为：阿莱山德里亚市的 *Pacinotti* 路38号，阿奎泰尔梅 (*Acqui Teme*) 市的 *Alessandria* 路1号，卡萨莱蒙费拉托市 (*Casale Monferrato*) 的 *Palestro* 路41号，诺维利古雷 (*Novi Ligure*) 市的 *Papa Giovanni XXIII* 路号，奥瓦达 (*Ovada*) 市的 *XXV aprile* 路22号，托尔托纳 (*Tortona*) 的 *Milazzo* 路1号，伦扎 (*Valenza*) 的 *Viale Santuario* 路67/69号。

急救中心全天24小时开放，处理紧急情况。请求救护车急救的电话号码是118。到达急救中心后会有专业的护士询问健康问题并根据紧急程度发给一个有颜色的代码；红色表示紧急，黄色表示中度紧急，绿色表示不太紧急，白色表示不紧急。提供急救服务的先后要依据实际情况的紧急程度和病症的严重程度。这点非常重要，这样可以避免混乱和不必要的等候，尤其便于对严重的、危及到生命的病患实施及时的抢救。所有其他的健康问题则应去看家庭医生、儿科医生或其他医疗机构。预防也是非常关键的，拥有健康的生活习惯（食用天然食物、不抽烟、



过量饮酒、做一些运动），参加预先安排的一些必要检查（比如妇女应定期做子宫颈抹片检查和乳房检查）。这些都有助于预防许多疾病，至少能在早期发现并治疗，因为在早期治愈的机会比较大。